

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμῃε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**
o **Bromios**, durch dich **unzählige** **habe** **Mühen**
- [2] νῦν **χῶτ'** ἐν **ῥῆῃ** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**.
nun und als in **Jugend** **mein** **Stärke** **Körper**.
- [3] **πρῶτον**^{AdvSup} **μέν**^{Pt} **ἤνικ'**^{Kon} **ἐμμανῆς**^{AdjN} **Ἥρας**^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als **rasend** **der Hera** unter
- [4] **Νύμφας**^A **ὄρεϊας**^{AdjA} **ἐκλιπών**^N **ῥῶχου**^{ImpM/P} **τροφούς**^A.
Nymphen **bergigen** **verlassend** **gingst** **Ammen**.
- [5] **ἔπειτά** γ' **ἀμφὶ** **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**
danach doch um **Erdgeborene** **Kampf** **des Speeres**
- [6] **ἐνδὲξιός** σὺ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**
rechts deinem **Fuß** **Schildträger** **geworden**
- [7] **Ἐγκέλαδον**^{PräAkt} **ἰτέαν**^{PräAkt} **εἰς**^{PräAkt} **μέσῃν**^N **θενῶν**^G **δορὶ**^D
Enkelados **Weide** in **Mitte** **gesetzt** **mit dem Speer**
- [8] **ἔκτεινα**[—]^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδὼν**^N **ὄναρ**^{Adv} **λέγω**^{PräAkt}
ich **tötete**— **bring** **möge ich sehen,** **dieses** **gesehen habend** **im Traum** **sage ich**;
- [9] οὐ^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί'**^A **ἐπεὶ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **σκῦλ'**^A **ἔδειξα**^{AorAkt} **βακχίῳ**^D.
Zeus, **da** **auch** **Beute** **zeigte** **dem Bacchanten**.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: **μῆνιν**^A **ἄειδε**^{PräAktImv} **θεῶν**^V **Πηληϊάδεω**^G **Ἀχιλλῆος**^G
Zorn **sing** **Göttin** **des Peleus Sohnes** **des Achilles**
- [10] [Σιληνός]: **οὐλομένην**^{AdjA} **ἣ**^N **μυρί'**^{AdjA} **Ἀχαιοῖς**^D **ἄλγε'**^A **ἔθηκε**^{AorSAkt}
verderblich, **die** **unzählige** **den Achaiern** **Schmerzen** **setzte**,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος **Τυρσηνικόν**^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht **tyrrhenisch**
- [12] [**ληστῶν**^G **ἐπῶρσεν**^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ? **ὁδηθείης**^{AorPasOp} **μακράν**^{Adv}
der Räuber **aufstachelte**, **damit** geführt würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} **λαβὼν**^N **ἠϋθνον**^{ImpAkt} **ἀμφῆρες**^{AdjA} **δόρυ**^A
[Σιληνός]: selbst **genommen habend** **richtete** **zweigriffigen** **Speer**,
- [14] [Λυσιστράτη]: **πλὴν**^{Kon} **ἥ**^N_{Pr} **ἐμὴ**^{AdjN} **κωμῆτις**^N ἢ^N_{Pr} **ἐδὲ**^(SpezialTag) **ἐρχεται**^(Dep)
ausgenommen sie doch **meine** **Mitbürgerin** diese hier **tritt hinaus**.

[15] χαῖρ' PräImvAkt sei begrüßt ὦ^{ij} Kalonίκη.^V
o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ' ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]: ᾄδει^{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 50000). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhängen, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 15, 15b und 15c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt.

[16] [Χρεμύλος]: ὥστ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος^G
der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

[19b] [Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[19d] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse.

[21] [Σιληνός]: ἔν'^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes

[22] ὕκλωπες^N οἰκοῦσ'^N_{PräAkt} ἄντρ'^A ξρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.

[23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμέν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· ^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ· ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} ᾧ ^D λατρεύομεν ^{PräAkt} Sklassen· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ^A ἀντὶ ^{Prp} δ· ^{Pt} εὖ ^{AdjG} βακχευμάτων ^G Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοοίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν· ^{PräAkt} Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες ^N μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N ^{PerAkt} weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων ^N ^{PräAkt} τέταγμαι ^{PerM/P} τάσδε, ^A ^{Pr} τῷδε ^D ^{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι ^D δειπνῶν ^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος· ^N dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταθέντ', ^A ^{AorPas} ἀναγκαιῶς ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾷ ^{AdjD} τῇδε ^D ^{Pr} μ' ^A ἀρπάγῃ ^D δόμους, ^A zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀπόντα ^A ^{PräAkt} δεσπότην ^A Κύκλωπ' ^A ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα ^A τ' ^{Pt} ἐσδεχόμεθα· ^{PräM/PKmj} reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δέ ^{Pt} παῖδας ^A προσνέμοντας ^A ^{PräAkt} εἰσορῶ ^{PräAkt} schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμας· ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} κρότος ^N σικινίδων ^G Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D ^{Pr} νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} ὥς ^{Kon} βακχίῳ ^D gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N ^{PräAkt} Ἀλθαίας ^G δόμους ^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt} ᾠδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι, ^N ^{PräM/P} tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων ^G Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ ^{Adv} δῃ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} νίσῃ ^{PräM/P} σκοπέλους, ^A wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D ^{Pr} ὑπήμενος ^{AdjN} αὔρα ^N nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρᾷ ^{AdjN} βοτάνῃ, ^N und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν ^{AdjN} θ' ^{Pt} ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαί^N τεκέων^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ^{ij} οὐ^{Pt} τῷ^D οὔ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D νεμῇ^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὦή^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Hörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς^A χάλασον^{AorImvAkt}
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ^A ἀμερόκοιτοι^N
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαί^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N Βρόμιος^N οὐ^{Pt} τάδε^N χοροί^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι^N
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοί^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες^N
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχὸν^{ij} ἱακχὸν^{ij} ᾠδὴν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν^A
ich singe zu der Aphrodite,

[71]	ἄν ^A _{Pr} θηρέων ^N _{PräAkt} πετόμαν ^{AdjA} die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις ^D σὺν ^{Prp} λευκόποσιν ^{AdjD} Bakchen mit weiß fùßigen
[73]	ὦ ^{ij} φίλος ^{AdjV} o Freund·
[74]	ὦ ^{ij} φίλε ^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῦ ^{Adv} οἰοπολεῖς; ^{PräAkt} o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	ποῦ ^{Adv} ξανθὰν ^{AdjA} χαίταν ^A σεῖεις; ^{PräAkt} wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} σὸς ^{AdjN} πρόπολος ^N ich aber der dein Diener
[77]	θητεύω ^{PräAkt} Κύκλωπι ^D diene dem Kyklopen
[78]	τῷ ^{ArtD} μονοδέρκτῳ ^{AdjD} δοῦλος ^N ἀλαίνων ^N _{PräAkt} dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	σὺν ^{Prp} τῷδε ^D _{Pr} τράγου ^G χλαῖνα ^D μελέα ^{AdjD} mit dieser des Bockes Mantel elend
[81]	σᾶς ^{AdjG} χωρὶς ^{Prp} φιλίας ^G deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ [·] _{AorImvAkt} ὦ ^{ij} τέκν [·] , ^V ἄντρα ^A δ ^{Pt} ἐς ^{Prp} πετρηρεφῇ ^{AdjA} schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83]	ποίμνας ^A ἀθροῖσαι ^{AorInfAkt} προσπόλους ^A κελεύσατε [·] _{AorImvAkt} Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ [·] _{PräImvAkt} ἀτὰρ ^{Kon} δῆ ^{Pt} τίνα ^A _{Pr} πάτερ, ^V σπουδὴν ^A ἔχεις; ^{PräAkt} geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]:	ὄρῳ ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἀκταῖς ^D ναὸς ^A Ἑλλάδος ^G σκάφος ^A ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86]	κώπη ^G τ ^{Pt} ἄνακτας ^A σὺν ^{Prp} στρατηλάτῃ ^D τινὶ ^D _{Pr} der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
[87]	στείχοντας ^A _{PräAkt} ἐς ^{Prp} τόδ ^A _{Pr} ἄντρον ^A ἀμφὶ ^{Prp} δ ^{Pt} αὐχέσι ^D schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
[88]	τεύχη ^A φέρονται ^{PräM/P} κενά, ^{AdjA} βορᾶς ^G κεχρημένοι, ^N _{PerM/P} Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	κρῳσσούς ^A θ ^{Pt} ὕδρηλούς ^{AdjA} ὦ ^{ij} ταλαίπωροι ^{AdjN} ξένοι, ^N Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90]	τίνας ^N _{Pr} ποτ ^{Pt} εἰσίν; ^{PräAkt} οὐκ ^{Pt} ἴσασι ^{PräAkt} δεσπότην ^A welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91]	Πολύφημον ^A οἷός ^N _{Pr} ἐστίν, ^{PräAkt} ἄξενον ^{AdjA} στέγην ^A Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92]	τῇνδ ^A _{Pr} ἐμβεβῶτες ^N _{PerAkt} καὶ ^{Kon} Κυκλωπίαν ^{AdjA} γνάθον ^A diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93]	τῇν ^{ArtA} ἀνδροβρώτα ^{AdjA} δυστυχῶς ^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N _{PerM/P} die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ ^{Kon} ἥσυχoi ^{AdjN} γίγνεσθ [·] , ^{PräM/Plmv} ἵν ^{Kon} ἐκπυθώμεθα ^{AorMedKnj} aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
[95]	πόθεν ^{Adv} πάρεσι ^{PräAkt} Σικελὸν ^{AdjA} Αἰτναῖον ^{AdjA} πάγον ^A woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένου,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N ^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D ^{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N ^{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ^{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N ^{Pr} δ'^{Pt} εἴ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τέ^{Pt} σὴν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N ^{Pr} οὗτός^N ^{Pr} εἰμι.^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δέ^{Pt} μή.^{Pt}
jener dieser bin. schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A ^{Pr} ναυστολῶν^N ^{PräAkt} πᾶρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ',^A ^{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D ^{Pr}
ach. den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N ^{PräAkt} οἷ^N ^{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἤδε^N ^{Pr} χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N ^{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A ^{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχην^N δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ' ^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind. öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ'^A ἔχοντες,^N ^{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G ^{Pr} κλύοντες;^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδέν^A ^{Pr} οὐδεὶς^N ^{Pr} οὐδενός.^G ^{Pr}
Nomaden. hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'— ^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δημήτρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;

- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασί^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N πρ^{Pr} φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N πρ^{Pr} μολῶν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουῶδες^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N πρ^{Pr}α^{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅ^A πρ^{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PräAkt}, Ὀδυσσεύ^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D πρ^{Pr} δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D πρ^{Pr} σῖτον,^A οὗ^G πρ^{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N πρ^{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N πρ^{Pr} δ^{Pt} ἀντιδῶσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D πρ^{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν,^N οὗ^G πρ^{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D πρ^{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A πρ^{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N πρ^{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σὺ^N πρ^{Pr} νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N πρ^{Pr} ἄσκης^N ὃς^N πρ^{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν^A πρ^{Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσει^{AorAktOp} μου.^G πρ^{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja.
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον^A ἄν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ.^{AorM/PKmj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ^{Pt} ἐμοί.^D ^{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKmj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ.^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καί^{Kon} ποτήρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKmj} πιών.^N ^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A ^{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἀλλ' ^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKmj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ' ^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς.^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὀνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D ^{Pr} μέντοι^{Pt} καί^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ' ^A ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ' ^A ^{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ^{Pt} ἄν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοῦς^N ^{AorSAkt} βοσκήματα.^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῖψαι^{AorInfAkt} τ' ^{Pt} ἐς^{Prp} ἅλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσοθεῖς^N ^{AorPas} καταβαλὼν^N ^{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N ^{Pr} γε^{Pt} πίνων^N ^{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτ' ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen

- [170] **μαστοῦ**^G **τε**^{Pt} **δραγμὸς**^N **καί**^{Kon} **παρεσκευασμένου**^G
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden^{PerM/P}
- [171] **ψαῦσαι**^{AorInfAkt} **χεροῖν**^{DuD} **λειμῶνος**^G **ὄρχηστὺς**^N **θ**^{Pt} **ἅμα**^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] **κακῶν**^G **τε**^{Pt} **λῆστις**^N **εἴτ**^{Pt} **ἐγὼ**^N **οὐ**^{Pt} **κυνήσομαι**^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] **τοιόνδε**^{AdjA} **πῶμα**^A **τὴν**^{ArtA} **Κύκλωπος**^G **ἀμαθίαν**^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν**^{PräInfAkt} **κελεύειν**^N **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ὀφθαλμὸν**^A **μέσον**^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου**^{PräImvAkt} **Ὀδυσσεῦ**^V **διαλαλήσωμέν**^{AorAktKnj} **τί**^N **σοί**^D
höre, Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καί**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **φίλοι**^{AdjN} **γε**^{Pt} **προσφέρεσθε**^{PräM/Plmv} **πρὸς**^{Prp} **φίλον**^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε**^{AorAkt} **Τροίαν**^A **τὴν**^{ArtA} **Ἑλένην**^A **τε**^{Pt} **χειρίαν**^{AdjA}
nahm ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καί**^{Kon} **πάντα**^{AdjA} **γ**^{Pt} **οἶκον**^A **Πριαμιδῶν**^G **ἐπέρσαμεν**^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν**^{Pt} **ἐπειδὴ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **νεᾶνιν**^A **εἴλετε**^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,
- [180] **ἅπαντες**^{AdjN} **αὐτὴν**^A **διεκροτήσατ**^{AorAkt} **ἐν**^{Prp} **μέρει**^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] **ἐπεὶ**^{Kon} **γε**^{Pt} **πολλοῖς**^{AdjD} **ἡδεταί**^{PräM/P} **γαμουμένη**^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν**^{ArtA} **προδότιν**^A **ἣ**^N **τοὺς**^{ArtA} **θυλάκους**^A **τοὺς**^{ArtA} **ποικίλους**^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ**^{Prp} **τοῖν**^{ArtDuD} **σκελοῖν**^{DuD} **ἰδοῦσα**^{AorSAkt} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **χρῦσεον**^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλῶν**^A **φοροῦντα**^A **περὶ**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **τὸν**^{ArtA} **αὐχένα**^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἐξεπτοήθη**^{AorPas} **Μενέλεων**^V **ἀνθρώπιον**^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον**^{AdjN} **λιποῦσα**^N **μηδαμοῦ**^{Adv} **γένος**^N **ποτέ**^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι**^{AorSInfAkt} **γυναικῶν**^G **ὥφελ**^{AorAkt} — **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **μοί**^D **μόνῳ**^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —**οἴμοι**^{ij} **Κύκλωψ**^N **ὅς**^N **ἔρχεται**^{PräM/P} **τί**^N **δράσομεν**^{FuAkt}
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν**^{PerAkt} **γάρ**^{Pt} **ὧς**^{ij} **γέρον**^V **ποῖ**^{Adv} **χρὴ**^{PräAkt} **φυγεῖν**^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω**^{Adv} **πέτρας**^G **τῆσδ**^G **οὐπερ**^G **ἂν**^{Pt} **λάθοιτέ**^{AorSAktKnj} **γε**^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν**^{AdjN} **τόδ**^N **εἶπας**^{AorAkt} **ἀρκύων**^G **μολεῖν**^{AorSInfAkt} **ἔσω**^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ**^{Pt} **δεινόν**^{AdjN} **εἰσὶ**^{PräAkt} **καταφυγαὶ**^N **πολλαί**^{AdjN} **πέτρας**^G
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ**^{Pt} **δῆτ**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **τὰν**^{Pt} **μεγάλα**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἡ**^{ArtN} **Τροία**^N **στένοι**^{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ**^{Kon} **φευξόμεσθ**^{FuM/P} **ἓν**^{AdjA} **ἄνδρα**^A **μυρίον**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ὄχλον**^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge

- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἄσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανούμεθ',^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PräImvAkt} παρέχε·^{PräImvAkt} τί^N τάδε·^N τίς^N ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζετ',^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ',^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ',^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N φατε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ',^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: παρέστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλήρῳ;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ',^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ἢ^{Kon} θέλῃς,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G ἂν^{Pt} θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N μὴ^{Pt} 'μέ^A καταπίῃς^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ',^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ἀπολέσαιτ',^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα,^{ij} τίν'^A ὄχλον^A τόνδ',^A ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ',^A ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,

- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρών^G συμμιγῇ^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα^A
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N τάλας^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ^A ἐπύκτευσεν^{AorAkt} γέρον^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε^G Κύκλωψ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N τὰδ^A οἷ^N δ^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρόν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ἦσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N δέ^{Pt} σέ^A
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μὲν^{Prp} μύλων^A καταβαλεῖν^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχις^{AdvSup} ἰὼν^N
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλησούσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D θοινωμένῳ^D
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἰμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,

- [251] ἡδίων·^{AdjNKmp} ἐστίν·^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ἐσαφίκοντο^{AorSM/p} ξένοι·^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων·^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr borᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσπον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο·^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ·^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ·^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δίδου^{Kon} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι,^{AdjD} κοῦδέν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾱ·^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ·^{Kon} οὗτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A Pr ὧν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρα^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά·^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ·^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι·^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι·^{PräM/p}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ·^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'·^A Pr ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'·^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλουνθ'·^{AorM/POp} οἷς^A Pr μάλιστα^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ·^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'·^{PräImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ'·^A Pr εἶδον·^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἐγὼ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω·^{PräAkt}
verkauftend dich sah ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ'·^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου·^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει·^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'·^{PräM/p} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω·^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ·^{Pt} ἐρέσθαι·^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ'·^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι·^V
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;

- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλιν;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγας^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἷτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα.^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βορὰν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοί.^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρῳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ.^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende

- [301] ξένι^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλους^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροι^{AdjD} πηχθέντας^A μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδύν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G^{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαί^N ἐχίρως^{AorAkt} Ἑλλάδα^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A^{PerM/P}
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N συμπυρώσας^N δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις^N ἄλλ^{Kon} ἐμοὶ^D πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} εὖσεβες^{AdjA}^{Pt}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gottlosigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοὶ^D βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ^G ἢ^{Kon} τε^{Pt} τῇν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπῃ^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N τάδε^A πρὸς^{Pr} πρὸς^{FuAkt} λόγῳ^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ^{Pt} ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένε^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅ^N τι^N Ζεὺς^N ἐστ^{PräAkt} ἐμοῦ^G κρείσσων^{AdjKmpN} θεός^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D μέλει^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D πέτρα^D στέγν^A ἔχων^N σκηνώματα^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^N εὖ^{Adv} τέγγων^N τ^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,

- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,^{PräAktKjn}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μὲλει.^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kummert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ'·^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKjn} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKjn}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τὰμά^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N οὔτινι^D θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D θεοῖσι^D δ'·^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδέν^A αὐτόν.^A οἷ^N δὲ^{Pt} τοῦς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'·^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N
weinen ich befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίω^N PräAkt τε^{Pt} σέ.^A Prä
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij}
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A Prä λέβητά^A γ',^{Pt} ὃς^N Prä ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ'·^{Kon} ἔρπετ'·^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'·^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν'·^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὖωχῇ^{PräAktKjn} μέ.^A Prä
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίτου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς,^V ὦ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον·^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου^G
jetzt jetzt hilf größere denn Ilions

[352]	πόνους ^A	ἀφ᾽ ἵγμαι ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon} πρ ^{Prp}	κινδύνου ^G	βάθρα ^A
	Mühen	bin angelangt	und auf	der Gefahr	Tiefen.
[353]	σύ ^N	τ', ^{Pt} ὧ ^{ij}	φαιεννῶν ^{AdjG}	ἀστέρων ^G	οἰκῶν ^G ἔδρας ^A
	du	auch, o	strahlender	der Sterne	der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V	ξένι', ^{AdjV}	ὄρα ^{PräImvAkt}	τάδ'· ^A εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}	αὐτὰ ^A μὴ ^{Pt} βλέπεις, ^{PräAkt}
	Zeus	Gast schützer,	sieh	dieses· wenn denn	sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv}	νομίζῃ ^{PräAktKnj}	Ζεὺς ^N	τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N	ὦν ^N θεός ^N .
	anders	magst denken	Zeus	das Nichts	seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG}	φάρυγγος ^G	ὧ ^{ij}	Κύκλωψ ^V	
	der weiten	Kehle,	o	Kyklops,	
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	χείλος ^N	ὥς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN}	σοί ^D
	des auf gesperrten	die	Lippe·	wie bereit	dir
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} ὀπτὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄνθρακιᾶς ^G	ἄπο ^{Prp}
	Gekochtes	und Gebratenes	und	von Kohlen glut	weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt}	βρύκειν, ^{PräInfAkt}			
	zer nagen,	knirschen,			
[359a]			κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	μέλη ^A	ξένων ^G
			Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω ^D	
	zottig wolligen	in	Ziegen haut	gelagertem.	

Mesode

[361] [Χορός]:	Μὴ ^{Pt}	μοι ^D	μὴ ^{Pt}	προσδίδου· ^{PräImvAkt}	
	nicht	mir	nicht	füge hinzu·	
[362]	μόνος ^{AdjN}	μόνῳ ^{AdjD}	γέμιζε ^{PräImvAkt}	πορθμίδος ^G	σκάφος ^A .
	allein	dem Allein	fülle	des Fährmanns	Boot.
[363]	χαίρῃ ^{PräImvAkt}	μὲν ^{Pt}	αὖλις ^N	ἅδε ^N	
	lebe wohl	zwar	Hof	diese,	
[364]	χαίρῃ ^{PräImvAkt}	δὲ ^{Pt}	θυμάτων ^G		
	lebe wohl	aber	der Opfer		
[365]	ἀποβῶμιος ^{AdjN}	ἅν ^A	ἔχει ^{PräAkt}	θυσίαν ^A	
	vom Altar weg	die	hat	Opfer	
[366]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ξενικῶν ^{AdjG}		
	Kyklops	Ätna isch	der Fremden		
[367]	κρεῶν ^G	κεχαρμένος ^N	βορᾶ ^D		
	des Fleisches	erfreut	an Speise.		

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλήης ^{AdjN}	ὧ ^{ij}	τλᾶμον ^{AdjV}	ὅστις ^N	δωμάτων ^G
	hartherzig,	o	Elender,	wer	der Häuser
[370]	ἐφεστίους ^{AdjA}	ξενικοὺς ^{AdjA}	ἱκτῆρας ^A	ἐκθύει ^{PräAkt}	δόμων ^G ,
	herd häusige	fremde	Bitt flehende	hinaus jagt	der Häuser,
[372]	κόπτων ^N	βρύκων ^N			
	schneidend	knirschend			

[373]	ἐφθά ^{AdjA} τε ^{Pt} δαινύμενος, ^N ^{PräM/P} μυσαρῶσι ^{AdjD} τ ^{Pt} ὀδοῦσιν ^D Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
[374]	ἀνθρώπων ^G θερμ ^{AdjA} ἀπ ^{Prp} ἀνθράκων ^G κρέα, ^A der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	
[374b]	Μὴ ^{Pt} μοι ^D μὴ ^{Pt} προσδίδου ^{PräImvAkt} nicht mir nicht füge hinzu·
[374c]	μόνος ^{AdjN} μόνῳ ^{AdjD} allein dem Alleinen γέμιζε ^{PräImvAkt} fülle πορθμίδος ^G des Fährmanns σκάφος ^A Boot.
[374d]	
[374e]	
[374f]	
[374g]	

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ ^{ij} Ζεῦ, ^V τί ^N ^{Pr} λέξω, ^{FuAkt} δειν ^{AdjA} ἰδὼν ^N ^{AorSAkt} ἄντρων ^G ἔσω ^{Adv} o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
[376]	κοῦ ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ ^N , ^{PerAkt} οὐδ ^{PtKon} ἔργοις ^D βροτῶν ^G ; und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
[377] [Χορός]:	τί ^N ^{Pr} δ ^{Pt} ἔστ ^{PräAkt} , ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ; ^V μῶν ^{Pt} τεθοίναι ^{PerM/P} σέθεν ^G ^{Pr} was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
[378]	φίλους ^{AdjA} ἐταίρους ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
[379] [Ὀδυσσεύς]:	δισσοῦς ^{AdjA} γ ^{Pt} ἀθρήσας ^N ^{AorAkt} κάπιβαστάσας ^{KonN} ^{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD} zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὧ^{ij} ταλαίπωρ^{Adv}, ἦ^{τε}^{ImpAkt} πάσχοντες^N τάδε^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ξπⁱ_{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα^A δ'^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} δεκάμφορον^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων^G βάθος^N δέ^{Pt} τεσσάρων^G ἐφάνετο^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ'^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A πυρί^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστούς^{AdjA} δέ^{Pt} δρεπάνῳ^D τᾶλλα^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρ^D, φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ'^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G
schlagend gegen scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend

- [406] ἐχρίμπτομην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν·^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'Pt ὅπως^{Kon} ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ'Pt οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'Pt ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξιείς^N PräAkt βαρύν^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοί^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τὰδ^A Pr ὧⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ^A Pr οἷον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἅπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα^A Διονύσου^G γάνος^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N Pr δ'Pt ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'Pt ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπῃνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorAkt χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^N PräAkt
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ'Pt αὐτὸν^A Pr ὥς^{Kon} ἐπῆσθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N Pr
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νῦν^A Pr οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧ^D δᾶς^A εἶρπ'^{ImpAkt} ἐγώ^N Pr δ'Pt ἐπεγχεῶν^N PräAkt
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾗ^{PräAkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'Pt ἄντρον^N ἐξελθὼν^N AorSAkt δ'Pt ἐγώ^N Pr
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ^D σε^A Pr σῶσαι^{AorAktInf} καμ',^{KonA} Pr ἂν^{Kon} βούλῃ^N PräM/PKnj θέλω^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρῆζετ'^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρῆζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.

- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τὰδ^A _{Pr} ἤνεσεν^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N _{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N δέ^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N _{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεῦομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ^{Prp} αὐ^G _{Pr} φαγεῖν^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A _{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} _{τῆ} δουλείας^G φυγῆν^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κύκλωπ^A ὠλότῃ^A _{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N _{AorM/P} τῷδε^D _{Pr} βακχίου^G ποτῶ^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N _{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A _{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει^{AorAktInf} μενοινᾶς^D _{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} _{Pr} πῖθυμία^N
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ^A _{Pr} ὄντ^A _{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδ^G _{Pr} ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N _{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} κύκλωπι^D πῶμα^A χρή^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A _{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ^{Pt} ἔχοντα^{PräAkt} βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} βακχίου^G νικώμενος^N _{PräM/P}
wenn aber einschlummet des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N _{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^N _{Pr} τῷδ^D _{Pr} ἀποξύνας^N _{AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt}· καὶ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A,^{Pr} ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A, ὄμμα^A τ^{Pt} ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί^D.
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A.
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D.
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σέ^A,^{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ^G,^{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός^G.
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ^{PräAkt} οὕν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ^{KonN},^{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ^G,^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G,^{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}.
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός^N οὗ^G,^{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} καὶ^{KonPt} ἅμαξῶν^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος^A,
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὄλουμένου^G
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιᾶν^A ἐκθύψομεν^{FuAkt}.
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{PräImvAkt} τε νῦν^{Adv}· δόλον^A γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι^{PräM/P}.
schweigt nun· List denn du verstehst genau·
- [477] ᾧ^{Kon} ταν^{Kon} κελεύω^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ^{PräM/Plmv},^{Pr} ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N φίλους^{AdjA}
gehört. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A,^{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P}.
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ^{AorAktOp},^{Pr} ἄν^{Pt},^{Pr} κακβέβηκ^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G.
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A,^{Pr} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA},
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,

[482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^{D_{Pr}} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]: ἄγε,^{PräImvAkt} τίς^{N_{Pr}} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten

[484] ταχθεὶς^{N_{AorPas}} δαλοῦ^G κώπην^A ὀχμάσας^{N_{AorSAkt}}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend

[485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὥσας^{N_{AorSAkt}}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend

[486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;^{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;

[487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^{N_{PräAkt}}
still still. und ja trunken seiend

[488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^{N_{PräM/P}}
unlieb Lärm musik machend

[490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^{N_{FuM/P}}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend

[491] χρωεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen

[492] φέρε^{PräImvAkt} νιν^{A_{Pr}} κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen

[493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.

[494] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμῆχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^{N_{Pr}} εὐιάζει^{PräAkt}
selig wer immer euia ruft

[496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen

[497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^{N_{AorPas}}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^{N_{PräAkt}}
lieben Mann um armend

[499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden

[500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^{N_{PräAkt}} ἑταίρας^G
der üppigen habend Hetäre

[501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo

[502] στρυχον,^A αὐδῶ^{PräAkt} δέ^{Pt} θύραν^A τίς^{N_{Pr}} οἷξει^{FuAkt} μοι;^{D_{Pr}}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,^G
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκάς^N ὥς^{Adv} γεμισθεῖς^{N AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὖφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε^{PräImvAkt} μοι,^D_{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',^{PräImvAkt} ἄσκον^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^{N PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾷ^{PräAkt} μελάρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ^{Pt} ἀμμένον^{A PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροῶ^A χῶς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα^A τάχ^{Adv} ἐξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὃν^A_{Pr} πλεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται,^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἔς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἠδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.

- [525] [Κύκλωψ]: θεός^N δ'Pt ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'PerAkt οἴκου^A ἔχων^NPräAkt
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'Adv ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ'Α^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ',Pt εἰ^{Kon} σε^APr τέρπει^{PräAkt} γ',Pt ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^DPr πικρόν^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε^APr
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^NPräAkt νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει^{Kon}PräImvAkt Κύκλωψ^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ'Α^APr ἀδελφοῖς^D τοῦδε^GPr προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^NPräAkt γὰρ^{Pt} αὐτὸς^NPr τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^NPräAkt δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ'Pt ξριν^A φιλεῖ^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν^{Pt} ξμπας^{Adv} δ',Pt οὐ^{Pt} τις^NPr ἂν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου^GPr
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ'Α^APerAkt ἐν^{Prp} δόμοις^D χρή^{PräAkt} μένειν^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^NPr μὴ^{Pt} πιὼν^NAorSAkt κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^NPr δ',Pt ἂν^{Pt} μεθυσθεῖς^NAorPas γ',Pt ἐν^{Prp} δόμοις^D μένει^{AorAktKnj} σοφός^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^NPr δρῶμεν^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Σιληνέ^V σοι^DPr μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^NPr γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} λαχῶδές^{AdjN} τ'Pt οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καί^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖ^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^DPr πλευρὰ^A θεῖς^NAorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονός^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij}
siehe da.
- [545] τί^NPr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθε^{Adv} μου^GPr τίθης^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριὼν^NPräAkt τις^NPr καταβάλῃ^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^NPräAkt σὺ^NPr βούλῃ^{PräM/P} κάτθε^{AorAktImv} αὐτὸν^APr ἐς^{Prp} μέσον^A
stehlend du willst setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^NPr δ',Pt ὦ^{ij} ξέν^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^NPr τί^NPr σε^APr χρή^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ^Aτιν^APr χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^APr λαβὼν^NAorSAkt σ'Α^APr ἐπαινέσω^{FuAkt}
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^{Pr} ἑταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
 aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ ^{ArtN} γέρας^N τῷ ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
 schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N τί^N ^{Pr} δρᾷς,^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
 du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἐμ' ^{Pr} οὗτος^N ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι ^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
 nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A ^{PräAkt} σε.^A ^{Pr}
 mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ ^{Kon} μου^G φησ' ^{PräAkt} ἐρᾷν ^{PräInfAkt} ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
 ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν ^{ArtA} σκύφον^A δίδου ^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
 gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
 wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲ^G ^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
 wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A ^{Pr}
 ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A ^{AorSAkt} γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
 Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἶνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
 o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
 nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς ^{Kon} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt} ^{AorInfAkt}
 aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G ^{Pr}
 siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κἄτ' ^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
 setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ ^{KonAdv} μ' ^{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A ^{PräAkt} χῶσπερ ^{KonAdv} οὐκ ^{Pt} ἐμέ.^A ^{Pr}
 so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N ^{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
 ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
 angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N ^{Pr} οἶνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
 nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἢ ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
 wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
 bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
 gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ' ^N ^{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἂν^{Pt} πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
 schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} μηδὲν^A ^{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
 siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} σπῶντα^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσσης^{AorAktKjn} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N ἀδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKjn} τι,^N ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie w ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D συμμεμιγμένος^N δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἁγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A —
—nicht wohl würde ich küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλεις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἥδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ.^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὃν^A ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N 'κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder. schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστήν^A κἀντροφᾶς^{Kon} πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὕπνῳ^D παρειμένος^N
innen doch Mann. dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ξσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταί.^{PerM/P} κοῦδέν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet. und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz. aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N καδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.

[597]	χώρει ^{PräImvAkt} gehe	δ ^{Pt} ἐς ^{Prp}	οἴκους, ^A	πρίν ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	παθεῖν ^{AorSInfAkt} zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον ^{AdjA} Ungehöriges	ὥς ^{Kon}	σοι ^D _{Pr}	τάνθαδ ^{ArtA}	ἐστὶν ^{PräAkt}	εὐτρεπῆ ^{AdjN}		
[599]	[Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ ^V , ἄναξ ^V Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten							
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} hell	πυρώσας ^N angefeuert habend	ὄμμ ^A	ἀπαλλάχθηθ ^{AorPasImv}	ἅπαξ ^{Adv} einmal,			
[601]	σύ ^N _{Pr}	τ ^{Pt} , ὧ ^{ij}	μελαίνης ^{AdjG}	Νυκτὸς ^G	ἐκπαίδευμ ^V , ὕπνε ^V			
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ungemischt	ἐλθῆ ^{AorAktImv} komm	θηρί ^D	τῷ ^{ArtD}	θεοστουγεί ^{AdjD}			
[603]	καί ^{Kon}	μὴ ^{Pt} τι ^{Prp}	καλλίστοις ^{AdjDSup}	Τρωικοῖς ^{AdjD}	πόνους ^D			
[604]	αὐτόν ^A _{Pr}	τε ^{Pt}	ναύτας ^A	τ ^{Pt}	ἀπολέσση ^{AorAktKnj}	Ὀδυσσέα ^A		
[605]	ὑπ ^{Prp}	ἀνδρός ^G	ᾧ ^D _{Pr}	θεῶν ^G	οὐδέν ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	βροτῶν ^G	μέλει ^{PräAkt} kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	τύχην ^A	μὲν ^{Pt}	δαίμον ^A	ἡγεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	χρεών ^N	
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων ^G	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης ^G	ἐλάσσονα ^{AdjNKmp}		

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον ^A	
[609]	ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος ^N		
[610]	τοῦ ^{ArtG}	ξενοδοιτυμόνος ^G	πυρὶ ^D	γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}
[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ ^{FuAkt}	κόρας ^A		
[612]	ἤδη ^{Adv}				
[613]	δαλὸς ^N	ἥνθρακωμένος ^N			
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P}	ἐς ^{Prp}	σποδιάν ^A	δρυὸς ^G	ἄσπετον ^{AdjA}
[616]	ἔρνος ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἴτω ^{PräAktImv}	Μάρων ^N	
[616a]			πρασσέτω ^{PräAktImv}		
[617]	μαινομένου ^G	ᾧ ^{PräM/P}	ἔξελέτω ^{AorAktImv}	βλέφαρον ^A	Κύ
[618]	κλωπος ^G	ὥς ^{Kon}	πίη ^{AorAktKnj}	κακῶς ^{Adv}	
[619]	κάγώ ^{KonN}				
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον ^A	πο	

- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω,^{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ,^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι,^{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{Te}τε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktlmv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktlnf} ἔω,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes. auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktlnf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnf} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματός^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnf} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnf} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις^{FuAkt} οὐστίνας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktlnf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKnf}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ἐσμὲν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N ὠθεῖν^{PräAktlnf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{PerAkt} ἄρ,^{Pt} ἐμοί.^D τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir. die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡμῖν^D κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἷδε^N σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich

[645]	τυπτόμενος, ^N geschlagen werdend,	αὕτη ^N _{Pr} dies	γίγνεται ^{Präm/P} wird	πονηρία; ^N Schlechtigkeit;				
[646]	ἀλλ, ^{Kon} aber	οἶδ', ^{PerAkt} ich weiß	ἐπωδὴν ^A Beschwörung	Ὀρφέως ^G des Orpheus	ἀγαθὴν ^{AdjA} gute	πάνυ, ^{Adv} sehr,		
[647]	ὥς ^{Kon} dass	αὐτόματον ^{AdjA} selbst wirkend	τὸν ^{ArtA} den	δαλὸν ^A Brand	ἐς ^{Prp} in	τὸ ^{ArtA} den	κρανίον ^A Schädel	
[648]	στείχονθ' ^A gehend	ὕφάπτειν ^{PräInfAkt} anzuzünden	τὸν ^{ArtA} den	μονῶπα ^{AdjA} einäugigen	παῖδα ^A Sohn	γῆς. ^G der Erde.		
[649] [Ὀδυσσεύς]:	πάλαι ^{Adv} schon lange	μὲν ^{Pt} zwar	ἤδη ^{PlqAkt} wusste ich	σ', ^A _{Pr} dich	ὄντα ^A seiend	τοιούτων ^{AdjA} so beschaffen	φύσει, ^D von Natur,	
[650]	νῦν ^{Adv} nun	δ', ^{Pt} aber	οἶδ', ^{PerAkt} weiß ich	ἄμεινον. ^{AdjKmpN} besser.	τοῖσι ^{ArtD} den	δ', ^{Pt} aber	οἰκεῖοις ^{AdjD} eigenen	φίλοις ^D Freunden
[651]	χρῆσθαι ^{Präm/Plnf} zu gebrauchen	μ', ^A _{Pr} mich	ἀνάγκη. ^N Notwendigkeit.	χειρὶ ^D mit der Hand	δ', ^{Pt} aber	εἰ ^{Kon} wenn	μηδὲν ^A _{Pr} nichts	σθένεις, ^{PräAkt} vermagst du,
[652]	ἀλλ, ^{Kon} aber	οὖν ^{Pt} nun	ἐπεγκέλευέ ^{PräImvAkt} befiehl	γ', ^{Pt} doch, damit	ὥς ^{Kon} Mut	εὐψυχίαν ^A		
[653]	φίλων ^G der Freunde	κελευσμοῖς ^D Zurufen	τοῖσι ^{ArtD} den	σοῖς ^{AdjD} deinen	κτησώμεθα. ^{AorMedKnj} mögen wir erwerben.			
[654] [Χορός]:	δράσω ^{FuAkt} werde tun	τάδ', ^A _{Pr} dieses.	ἐν ^{Prp} in	τῷ ^{ArtD} dem	Καρὶ ^D Kar	κινδυνεύσομεν. ^{FuAkt} werden wir wagen.		
[655]	κελευσμάτων ^G der Zurufe	δ', ^{Pt} aber	ἐκατι ^{Prp} wegen	τυφέσθω ^{Präm/Plmv} soll geräuchert werden	Κύκλωψ. ^N Kyklops.			

Lyrik

[656]	[Χορός]:	ἰὼ ^{ij} io	ἰὼ ^{ij} io·	γενναιότατ ^{AdjSupV} edelster	ὦ ^{PräImvAkt} stoßt	
[657]		θεῖτε ^{PräImvAkt} stoßt	σπεύδετ' ^{PräImvAkt} beeilt euch.	ἐκκαίετε ^{PräImvAkt} entzündet	τὰν ^{ArtA} die	ὄφρυν ^A Braue
[658]		θηρὸς ^G des Tieres	τοῦ ^{ArtG} des	ξενοδαίτα ^G Fremden Esser		
[659]		τυφέτω ^{PräImvAkt} soll räuchern,	καίέτω ^{PräImvAkt} soll brennen			
[660]		τὸν ^{ArtA} den	Αἵτνας ^G des Ätna	μηλονόμον. ^A Schaf Hirten.		
[661]		τόρνευ' ^{PräImvAkt} drehe,	ἔλκε ^{PräImvAkt} zieh,	μὴ ^{Pt} nicht	σ' ^A _{Pr} dich	ἐξοδυνηθεῖς ^N schmerz gequält
[662]		δράση ^{AorAktKnj} mögest tun	τι ^N _{Pr} etwas	μάταιον. ^{AdjA} vergeblich es.		
[663]	[Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij} weh mir,	κατηνθρακώμεθ' ^{PerM/P} sind verkohlt	ὀφθαλμοῦ ^G des Auges	σέλας. ^A Glanz.	
[664]	[Χορός]:	καλὸς ^{AdjN} schön	γ' ^{Pt} doch	ὁ ^{ArtN} der	Παιάν. ^N Paian·	μέλπε ^{PräImvAkt} sing
					μοι ^D _{Pr} mir	τόνδ', ^A _{Pr} diesen,
						ὧ ^{ij} o
						Κύκλωψ. ^V Kyklops.
[665]	[Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij} weh mir	μάλ', ^{Adv} sehr,	ὥς ^{Kon} wie	ὕβρισμεθ' ^{PerM/P} sind wir verhöhnt,	ὥς ^{Kon} wie
						ὀλώλαμεν. ^{PerAkt} sind wir zugrunde gegangen.
[666]		ἀλλ. ^{Kon} aber	οὐτι ^{Pt} keineswegs	μὴ ^{Pt} nicht	φύγητε ^{AorAktKnj} möget ihr entkommen	τῇσδ', ^G _{Pr} dieser
						ἔξω ^{Adv} hinaus
						πέτρας ^G des Felsens
[667]		χαίροντες, ^N sich freuend,	οὐδὲν ^N _{Pr} nichts	ὄντες. ^N seiend·	ἐν ^{Prp} bei	πύλαισι ^D Toren
						γὰρ ^{Pt} denn
[668]		σταθεῖς ^N gestellt worden	φάραγγος ^G der Kluft	τάσδ', ^A _{Pr} diese	ἐναρμόσω ^{FuAkt} werde ich einpassen	χέρας. ^A Hände.

- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} **χρῆμ**^A **ἀυτεῖς**_{PräAkt} **ὦ**^{ij} **Κύκλωψ**^V
was **Sache** schreist du, o **Kyklops**;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην**_{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχροῦς**^{AdjN} **γε**^{Pt} **φαίνῃ**_{PräM/P}
schändlich doch **scheinst** du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **καί**_{KonPrp} **τοῖσδε**^{ArtD} **γ**^{Pt} **ἄθλιος**_{AdjN}
und auf diesen doch **elend**.
- [671] [Χορός]: **μεθύων**^N_{PräAkt} **κατέπες**_{AorAkt} **ἐς**_{Prp} **μέσου**^{AdjA} **τοὺς**^{ArtA} **ἄνθρακας**^A
betrunken **fielst** du in **mittlere** die **Kohlen**;
- [672] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**^N_{Pr} **μ**^A_{Pr} **ἀπώλεσ'**_{AorAkt}
Niemand mich **vernichtete**.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **οὐδεις**^N_{Pr} **ἠδίκηι**_{ImpAkt}
nicht doch niemand **unrecht tat**.
- [673] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**^N_{Pr} **με**^A_{Pr} **τυφλοῖ**_{PräAkt} **βλέφαρον**^A
Niemand mich **blendet** **Auge**.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **εἶ**_{PräAkt} **τυφλός**_{AdjN}
nicht doch **bist** **blind**.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σύ**^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καί**_{Kon} **πῶς**^{Adv} **σ**^A_{Pr} **οὐτις**^N_{Pr} **ἂν**^{Pt} **θείῃ**_{AorAktOp} **τυφλόν**_{AdjA}
und wie dich niemand wohl **setzte** **blind**;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις**_{PräAkt} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **οὐτις**^N_{Pr} **ποῦ**^{Adv} **᾽στιν**_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo **ist**;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ**^{Adv} **Κύκλωψ**^V
nirgendwo, **Kyklops**.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ**^{ArtN} **ξένος**^N **ἵν**^{Kon} **ὀρθῶς**^{Adv} **ἐκμάθῃς**_{AorAktKnj} **μ**^A_{Pr} **ἀπώλεσεν**_{AorAkt}
der **Fremde**, damit richtig **lernst** du, mich **vernichtete**,
- [677] **ὁ**^{ArtN} **μιαρός**_{AdjN} **ὅς**^N_{Pr} **μοι**^D_{Pr} **δοὺς**^N_{AorSAkt} **τὸ**^{ArtA} **πῶμα**^A **κατέκλυσεν**_{AorAkt}
der **Unreine**, der mir **gegeben habend** den **Trank** **übergab**.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς**_{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **οἶνος**^N **καί**_{Kon} **παλαίεσθαι**_{PräM/PlInf} **βαρὺς**_{AdjN}
furchtbar denn **Wein** und **zu ringen** **schwer**.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς**_{Prp} **θεῶν**^G **πεφύγασ'**_{PerAkt} **ἢ**_{Kon} **μένουσ'**_{PräAkt} **ἔσω**^{Adv} **δόμων**^G
bei **der Götter**, **sind geflohen** oder **bleiben** drinnen **der Häuser**;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι**^N_{Pr} **σιωπῇ**^D **τὴν**^{ArtA} **πέτραν**^A **ἐπήλυγα**_{AorAkt}
diese **in Schweigen** den **Felsen** **kam ich hinzu**
- [681] **λαβόντες**^N_{AorSAkt} **ἐστήκασι**_{PerAkt}
genommen habend **stehen sie**.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας**^G_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **χερός**^G
welcher der **Hand**;
- [682] [Χορός]: **ἐν**_{Prp} **δεξιᾷ**_{AdjD} **σου**^G_{Pr}
in **rechter** deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ**^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς**_{Prp} **αὐτῇ**^D_{Pr} **τῇ**^{ArtD} **πέτρᾳ**^D
an derselben dem **Felsen**.
- [683] **ἔχεις**_{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**_{AdjN} **γε**^{Pt} **πρὸς**_{Prp} **κακῷ**^D **τὸ**^{ArtA} **κρανίον**^A
übel doch zu **übel** den **Schädel**
- [684] **παίσας**^N_{AorSAkt} **κατέαγα**_{AorAkt}
geschlagen habend **zerbrach** ich.

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῆδ'·^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῆδ'·^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
nicht dieser· da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein· dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'·^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ'·^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'·^{Pt} εἶ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'·^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ'·^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'·^{Pt} ἐμῶν^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας·^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ'·^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰατ'·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} στήσειν^{FulInfAkt} μ'·^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος·^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'·^G_{Pr} ἐθέσπισεν^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'·^A_{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'·^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐπ'·^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἦσω^{FuAkt} 'πὶ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'·^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ'·^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706]	ἀνω ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐπ', ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἶμι, ^{PräAkt}	καίπερ ^{Kon}	ὦν ^N	τυφλός, ^{AdjN}
	hinauf	aber	auf	Böschung	gehe ich,	obwohl	seiend	blind,
[707]	δι', ^{Prp}	ἀμφιτρῆτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G	προσβαίνων ^N	ποδί. ^D			
	durch	der ringsum gebohrten	dieser Fels	hinzu gehend	mit dem Fuß.			
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N	δὲ ^{Pt}	συνναῦται ^N	γε ^{Pt}	τοῦδ', ^G	Ὀδυσσέως ^G		
	wir	aber	Mit schiffs leute	doch	dieses	Odysseus		
[709]	ὄντες ^N	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν. ^{FuAkt}			
	seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.			